

## СОГЛАШЕНИЕ

между Федеральным  
государственным бюджетном  
образовательным учреждением  
«Казанский государственный  
медицинский университет»

Министерство здравоохранение  
Российской Федерации и Хунаньским  
Университетом китайской медицины  
Китайской Народной Республики

ФГБОУ ВО «Казанский  
государственный медицинский  
университет» и Университет  
китайской народной медицины  
Китайской Народной Республики,  
далее именуемые Сторонами,  
признавая важность взаимного  
сотрудничества в области  
медицинской науки и образования,  
желая укреплять и развивать  
взаимное сотрудничество в целях  
повышения уровня медицинского  
обслуживания населения, подготовки  
медицинских кадров, руководствуясь  
принципами международного права,  
договорились о нижеследующем:

### Статья 1

Стороны развивают и  
углубляют сотрудничество в области  
здравоохранения, медицинской науки  
и образования на принципах  
взаимной выгоды и взаимопомощи в  
соответствии с законодательствами  
Российской Федерации и Китайской  
Народной Республики

### Статья 2

Стороны развивают  
сотрудничество в первую очередь по  
следующим направлениям:

подготовка медицинских и  
фармацевтических специалистов;  
формирование политики в  
области здорового образа жизни и

## AGREEMENT

Between the Federal State Budget  
Educational Institution "Kazan State  
Medical University" Ministry of Health  
of the Russian Federation and Hunan  
University of Chinese Medicine of the  
People's Republic of China

俄罗斯联邦卫生部联邦政府预算教育机构喀  
山国立医科大学与中华人民共和国湖南中医  
药大学协议

FGBOU VO "Kazan State Medical  
University" and the Hunan University of  
Chinese Medicine of the People's  
Republic of China, hereinafter referred to  
as the Parties, recognizing the  
importance of mutual cooperation in the  
field of medical science and education,  
wishing to strengthen and develop  
mutual cooperation in order to improve  
the level of medical services for the  
population, Guided by the principles of  
international law, Have agreed as  
follows:

喀山国立医科大学与中华人民共和国湖  
南中医药大学, 以下简称缔约方。基于医学  
与教育领域合作的重要性, 希望加强和发展  
合作, 以提高人民的医疗服务水平, 根据国  
际法原则, 达成以下几点共识:

### Article 1

The parties develop and deepen  
cooperation in the field of health,  
medical science and education on the  
principles of mutual benefit and mutual  
assistance in accordance with the laws of  
the Russian Federation and the People's  
Republic of China

1. 双方根据俄罗斯联邦和中华人民共和国法  
律, 在卫生、医学、教育等领域开展和深化  
卫生、医学、教育等领域的合作。

### Article 2

The parties develop cooperation  
primarily in the following areas:

Training of medical and pharmaceutical  
specialists;

The formation of a policy in the field of

спортивной медицины  
традиционная китайская  
медицина;  
профилактика инфекционных и  
неинфекционных заболеваний;  
управление и организация  
здравоохранения;  
лекарственные средства,  
изделия медицинского назначения и  
медицинская техника;  
научно-исследовательская  
деятельность в области традиционной  
китайской медицины и фармации;  
организация медицинского  
туризма.

Сотрудничество  
осуществляется на основании  
взаимного согласия, с учетом  
интересов обеих Сторон и не  
исключает других областей,  
представляющих взаимный интерес.

#### Статья 3

Сотрудничество  
осуществляется в следующих  
формах:

обмен информацией в области  
здравоохранения и медицинской  
науки;

обмен специалистами и  
делегациями, а также другие взаимно  
оговоренные формы сотрудничества  
в сфере здравоохранения и  
медицинской науки.

#### Статья 4

Стороны способствуют  
расширению прямых связей между  
организациями здравоохранения,  
медицинскими учреждениями  
образования и научно-  
исследовательскими организациями.

#### Статья 5

В настоящее Соглашение по  
письменному согласию Сторон могут  
вноситься изменения и дополнения,  
оформляемые отдельными  
протоколами, которые являются

healthy lifestyles and sports medicine  
Traditional Chinese medicine;  
Prevention of infectious and non-  
infectious diseases;  
Management and organization of health  
care;  
Medicines, medical devices and medical  
equipment;  
Research activities in the field of  
traditional Chinese medicine and  
pharmacy;  
Organization of medical tourism.  
Cooperation is carried out on the basis of  
mutual consent, taking into account the  
interests of both Parties and does not  
exclude other areas of mutual interest.

#### 2. 各方主要在以下领域开展合作:

医学和医药专家的培训;

健康生活方式和运动医学领域的政策制定

中国传统医学;

预防传染病和非传染性疾病;

卫生保健的管理和组织;

药品、医疗器械、医疗器械;

中药、医药领域的研究活动;

医疗旅游的组织。

合作是在双方同意的基础上进行的, 考虑双  
方的利益, 不排除双方共同利益的其他领  
域。

#### Article 3

Cooperation is carried out in the  
following forms:

Exchange of information in the field of  
health and medical science;

Exchange of specialists and delegations,  
as well as other mutually agreed forms of  
cooperation in the field of health and  
medical science.

#### 3. 合作以下列形式进行:

卫生和医学领域的信息交换;

专家和代表团的交流, 以及在卫生和医学领  
域的其他相互认可的合作形式。

#### Article 4

Parties promote the expansion of direct  
links between health organizations,  
medical educational institutions and  
research organizations.

#### 4. 各缔约方促进卫生组织、医学教育机构和

неотъемлемой частью настоящего Соглашения и подписываются уполномоченными должностными лицами Сторон.

Статья 6

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания.

Соглашение остается в силе в течение 5 лет, по истечении которых автоматически продлевается на следующие 5-летние периоды, если ни одна из сторон не менее чем за 6 месяцев письменно не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в городе Казани XX ..... 2017 года в трех экземплярах, на русском, английском и китайском языках

研究机构之间的直接联系的扩大。

Article 5

This Agreement may be amended and supplemented by written consent of the Parties, executed by separate protocols that are an integral part of this Agreement and signed by authorized officials of the Parties.

5.本协议可经双方书面同意,由本协议不可分割的独立协议执行,并由双方授权的官员签署。

Article 6

This Agreement shall enter into force upon signature.

The agreement remains in force for 5 years, after which it is automatically extended for the next 5-year periods, if neither party notifies the other Party in writing in less than 6 months about its intention to terminate it.

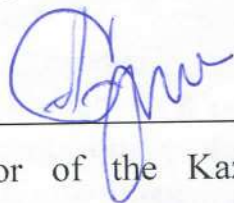
6.本协议在签字后生效。

该协议将在 5 年内生效,此后 5 年将自动延长,如果双方在不到 6 个月的时间内书面通知对方,将终止协议。

Done in the city of Kazan XX ..... 2017 in duplicate, in Russian, English and Chinese

于 2017 年签署于喀山,俄文、英文、中文合同一式三份,同等有效。

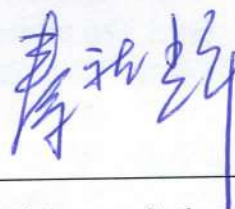
Ректор ФГБОУ ВО «Казанский  
государственный медицинский  
университет» Министерства  
здравоохранения Российской  
Федерации



А.С.СОЗИНОВ

Rector of the Kazan State Medical  
University, Ministry of Health of the  
Russian Federation

Президент Хунаньского университета  
китайской медицины



Чин ЮйХуэй

President of the Hunan University of  
Chinese Medicine